

ROSSICA OSTRAVIENSIA 2003

OBSAH – СОДЕРЖАНИЕ – CONTENT

Úvodem	7
Květuše Lepilová	9
Ohlédnutí – 1993 a výhledy – 2003 Итоги 1993 и перспективы 2003 A Retrospective 1993 and a Perspectives 2003	
Aleš Brandner	17
Интернационализация русской коммерческой лексики Internacionalizace ruského komerčního lexika The Internationalisation of Russian Commercial Lexis	
Daniela Breveníková	23
Medzikultúrna komunikácia v podnikoch s francúzskou kapitálovou účasťou na Slovensku Межкультурная коммуникация на предприятиях с участием французского капитала Intercultural Communication in French-Owned Companies in Slovakia	
Marie Csiriková	31
Коммуникативная грамматика русского языка в прагматическом аспекте Komunikativní gramatika ruštiny z pragmatického aspektu Russian Communicative Grammar from the Pragmatic Point of View	
Ivana Čeňková	35
Tlumočníci hlasujú pro Evropskou unii Переводчики голосуют за Европейский Союз Interpreters vote for European Union	
Emílie Demlová	37
Sociolingvistické, psycholingvistické a kulturologické problémy výzkumu a výuky překladatelů a tlumočnicků Социолингвистические, психолингвистические и культурологические проблемы исследования и обучения переводчиков Sociolinguistic, Psycholinguistic and Culturological Problems in Research and the Training of Translators and Interpreters	
Edita Gromova – Daniela Müglová	53
Otázky osvojovania si kulturologickej kompetencie Вопросы освоения культурологической компетенции Issues of the Acquisition of Cultural Competence	
Christopher Hopkinson	57
The Third Language-Interference in Translations from Czech to English Интерференция третьего языка в переводах с чешского на английский язык Interference třetího jazyka v překladech z češtiny do angličtiny	
Milan Hrdlička	69
Dynamika současné komunikace a problémy její translace Динамика современной коммуникации и проблемы ее перевода The dynamics of contemporary communication and problems of its translation	
Andrzej Charciarek	75
К вопросу о функциях неофициальных польских, русских и чешских обращений К otázce funkcí neoficiálního oslovení v polštině, ruštině a češtině Functions of informal phrases used in addressing people in Polish, Russian and Czech	

Johana Jakabovičová	81
Jazykové funkcie používané pri autentických obchodných rokovaníach a ich komparácia s učebnicami obchodnej angličtiny Сопоставительное изучение языковых функций, используемых в аутентичных деловых встречах и в учебниках делового английского A Comparative Study of Language Functions Used in Authentic Business Meetings and in Business English Textbooks	
Katalin Varga Kiss	85
Intercultural Education in Business Communication Межкультурное воспитание для бизнес-коммуникации Interkulturní výchova pro podnikatelskou komunikaci	
Natalia Klimenko	93
К вопросу о переводе заимствований из английского языка в русский K otázce překladu přejímek z angličtiny do ruštiny On translation of loan words from English to Russian	
Konczosné Szombathelyi Márta	95
The meeting of cultures and languages Встреча культур и языков Setkání kultur a jazyků	
Věra Kozáková	99
Problematika anglicizmů v marketingu a v managementu Проблематика англицизмов в маркетинге и менеджменте The Issue of Anglicisms in Marketing and Management	
Viera Makarová	103
Can an Interpreter Measure with the Same Yardstick? Může tlumočnick měřit stejným metrem? Может ли переводчик мерить той же монетой?	
Zdenka Nedomová	109
Банковское дело глазами лингвиста (предикаты моделей русского языка в сопоставлении с чешским) Bankovníctví očima lingvisty (predikáty modelů ruštiny v komparaci češtinou) Banking as a Subject of Linguistic Study (Russian Sentence Patterns in Comparison with Czech)	
Blažena Rudincová	115
К вопросу коммуникативных барьеров в текстах из сферы турбизнеса K otázce komunikačních bariér v textech ze sféry cestovního ruchu On the Issue of Communication Barriers in Texts from the Travel Industry	
Mojmír Vavrečka	119
Языковые барьеры в деловом общении Jazykové bariéry v podnikatelské komunikaci Language Barriers in Business Communication	
Franciszka Witkowska-Lewicka – Božena Dereň	123
Деловая корреспонденция как объект исследования для переводчиков и преподавателей Úřední korespondence jako objekt výzkumu pro překladatele a učitele Official Correspondence as a Subject for Research by Translators and Teachers	
Emilia Wojtczak	131
Nullentsprechungen beim deutsch-russischen Sprachvergleich und ihre Paraphrasierungs-Möglichkeiten Безэквивалентность в немецко-русском сопоставлении и возможности ее описания Zero Equivalence in the German and Russian languages and Methods of Paraphrase	

Stanislav Žaža

137

Некоторые специфические проблемы иноязычной речевой коммуникации: выражение просьбы, разрешения, извинения

Některé specifické problémy cizojazyčné řečové komunikace: vyjádření žádosti, dovození, omluvy

Several Specific Problems of Foreign-Language Communication: Expression of Requests, Permission and Apology

Autoři

143